

**Пост и воздержание от пищи в трактате Исидора Севильского
«О церковных службах» (*De ecclesiasticis officiis*)**

Исидор Севильский (ок. 560 – 4 апреля 636 г.), последний Отец Церкви, является одним из самых почитаемых святых в католической Церкви, особенно в Испании. Однако значение его творчества выходит далеко за пределы Пиренейского полуострова; епископ Севильи стал одним из творцов средневековой европейской христианской культуры. Родившийся в знатной испано-римской семье, Исидор получил прекрасное образование. Он хорошо знал произведения римских авторов разных эпох, что позволило ему составить грандиозную энциклопедию «Этимологии, или Начала» в 20 книгах, включающую всю сумму античного знания. В то же время он являлся признанным знатоком библейских текстов и сочинений христианских авторов¹. Все его творчество пронизано цитатами и аллюзиями на их труды.

Одним из интереснейших произведений самого Исидора является трактат «О церковных службах» (*De ecclesiasticis officiis*). Создание этого произведения следует отнести к 598 – 619 гг.² Исидор написал его по просьбе своего брата, епископа г. Эсихи Фульгенция (умершего в 619 г.), предположительно, для учебных целей. Судя по письму Исидора (перевод которого представлен ниже), Фульгенций хотел иметь под рукой краткий внятный справочник церковных служб. Трактат состоит из двух частей. В первой Исидор объясняет происхождение и значение литургии и основных праздников. Вторая носит название «О происхождении церковных должностей» и рассказы-

¹ Подробнее об Исидоре см. Уколова В. И. Исидор Севильский как деятель культуры раннего средневековья // Проблемы испанской истории. М., 1984. С. 176–190; Bourret J.-C. E. L' école chrétienne de Séville sous la monarchie des wisigoths. Paris, 1855; Brehaut E. An encyclopedist of the Dark Age. N.Y. 1912; Sejourné P. Le dernier père de l'èglise. Saint Isidore de Séville. Son rôle dans l' histoire du droit canonique. Paris, 1929; Fontaine J. Isidore de Séville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique. Paris, 1959. 2 vol.; Diesner H.-J. Isidor von Sevilla und das Westgotische Spanien. Berlin, 1977; Henderson J. The Medieval World of Isidore of Seville. Truth from words. Cambridge, 2007. и т.д.

² Sejourné P. Le dernier père de l'èglise. Saint Isidore de Séville. Son rôle dans l' histoire du droit canonique. Paris, 1929. P. 55 – 56; Madoz J. San Isidoro de Sevilla... P. 46.

вает о возникновении того или иного сана и об обязанностях клириков и служителей. Вторая часть также имеет предисловие, исходя из которого можно предположить, что Исидор решил написать историю возникновения церковных должностей сам, без всякой просьбы Фульгенция³. Вероятно, произведение «О церковных службах» имело хождение как в целостном виде (как о том пишет ученик Исидора Браулион Сарагоский), так и в виде двух отдельных книг.

Источниками трактата «О церковных службах» стали произведения христианских писателей: Лактанция⁴, Киприана Карфагенского⁵, Иеронима Стридонского⁶, Августина⁷, а также постановления церковных соборов⁸. Однако главным авторитетом для Исидора был Иоанн Кассиан⁹. Как ни странно, в тексте почти нет ссылок на трактат Амвросия Медиоланского «Об обязанностях священнослужителей». Вообще миланского епископа Исидор упоминает лишь как создателя гимнов и антифонов¹⁰. По-видимому, в период работы над своим произведением, Исидор не сумел или не захотел использовать трактат Амвросия. Зато можно увидеть следы влияния других произведений

³ *Isidori De eccl. off. praef II: Quoniam origines et causas officiorum quae in communi ab Ecclesia celebrantur ex parte aliqua explicuimus, deinceps exordia eorum qui divino cultui ministeria religionis impendunt ordine prosequamur*

⁴ *Isidori De eccl. off. II.20.12: Cumque habet quis uxorem (ut ait **Lactantius**),...*

⁵ *Isidori De eccl. off. I.18.4: Proinde autem, ut sanctissimus **Cyprianus** ait...*

⁶ *Isidori De eccl. off. De eccl. off. II.16.9: ...et sicut ait de ipsis Hieronymus...; Idem De eccl. off. II.19.11: «Solum (ut ait Hieronymus) adulterium est, quod uxoris vincat affectum,... etc.*

⁷ *Isidori De eccl. off. I.5.2: Sic namque et beatissimus **Augustinus**, in libro Confessionum suarum, consuetudinem canendi approbat in Ecclesia,...; Idem. De eccl. off. I.12.7: Nam Latinorum interpretum, qui de Graeco in nostrum eloquium transtulerunt (ut meminit sanctus **Augustinus** infinitus numerus.*

⁸ *Isidori De eccl. off. I.38.1: Secundum jejunium est quod, **juxta canones**, post Pentecosten alia die inchoatur...; Idem. De eccl. off. II.6.1: Chorepiscopi, id est, vicarii episcoporum, juxta quod **canones** ipsi testantur, instituti sunt ad exemplum septuaginta seniorum...*

Cfr. *Sejourné P. Op. cit. P. 56 – 59.*

⁹ *Isidori De eccl. off. I.23.1: **Cassianus** autem dicit matutinae solemnitis officium novo adhuc tempore institutum primitus in Bethlehem monasterio; Idem. De eccl. off. I.26.3: Refert autem **Cassianus** apud Aegyptios Nativitatis diem, et epiphaniarum solemnitate non bifarie, ut in occiduis provinciis, sed sub diei unius festivitate celebrari; Idem. De eccl. off. I.27.5: ...sicut ait **noster Cassianus**,... etc.*

¹⁰ *Isidori De eccl. off. I.6.2: Post quem **Ambrosius** episcopus vir magnae gloriae in Christo, et in Ecclesia clarissimus doctor, copiosus in hujusmodi carmine claruisse cognoscitur, atque iidem hymni ex ejus nomine Ambrosiani vocantur...; Idem. De eccl. off. I.7.1: Apud Latinos autem primus idem beatissimus **Ambrosius** antiphonas constituit, Graecorum exemplum imitatus.*

миланского епископа, например, «Изложение Евангелия от Луки», «О девах», «Книга об Аврааме» и т.д.

Основная цель трактата о «О церковных службах» – не просто изложить порядок служб и регламентировать распорядок дня клирика, но четко определить его статус. Следует напомнить, что в это время в западной церкви еще не были окончательно разграничены обязанности епископа и пресвитера, не определена юрисдикция последнего, не существовало даже единой литургической традиции. На основе трактатов своих предшественников епископ Севильи формулировал новые правила, некоторые из которых были закреплены в соборном законодательстве и стали новыми правовыми нормами. Таким образом, Исидора можно считать одним из творцов формирующегося права церкви.

Впервые трактат «О церковных службах» вышел в собрании сочинений севильского епископа, выпущенном о. Фаустино де Аревало (1747 – 1824)¹¹, а позднее был воспроизведен в 81-м томе «Латинской Патрологии» Ж.-П. Миня¹². Современное критическое издание трактата «О церковных службах», на основе которого подготовлен настоящий перевод, было подготовлено виднейшим специалистом по рукописной традиции этого произведения, английским исследователем К. Лавсоном и вышло в 1989 г.¹³

Исидор Севильский «О церковных службах»

Книга I.

Господину моему, слуге Божиему епископу Фульгенцию Исидор.

¹¹ S. Isidori Hispalensis episcopi opera omnia / ed. F. Arévalo. Roma, 1797 – 1803. 7 vols.

¹² Patrologia Latina. Patrologiae cursus completus / Ed. J.P. Migne. T. 82. Paris, 1850.

¹³ Sancti Isidori Episcopi Hispalensis De ecclesiasticis officiis / edidit Christopher M. Lawson Turnholti : Brepols, 1989. О рукописной традиции см подробнее Lawson C.M. Notes on De ecclesiasticis officiis // Isidoriana. P. 299 – 304.

Ты спрашиваешь у меня о начале служб, которым мы обучаемся в Церкви¹⁴ для того, чтобы с помощью кратких пометок ты бы мог узнать, ка-

¹⁴ Здесь речь может идти как об учительной функции самих служб, так и о церковно-приходской или монастырской школе. О существовании последних нам известно в основном из канонов II-го и IV-го соборов в Толедо.

Впервые термин *domus ecclesiae* (букв. дом церкви), под которым подразумевается учебное заведение, появляется в первом каноне II-го Толедского собора 527 г. (*La colección canónica hispana* / Ed. G. Martínez Diez, F. Rodríguez // *Monumenta Hispaniae sacra: Serie canónica*. Vol. 4. Madrid, 1984. P. 347 – 349). В тексте постановления речь идет об организации школы будущих клириков: ребенок, отданный родителями в подобную школу, обязан был учиться там до 18 лет под надзором епископа (*sub episcopali praesentia*). После этого епископ должен был спросить ученика перед клиром и народом, хочет ли тот принять сан священнослужителя или, напротив, желает вернуться в мир. Однако ничего более конкретного из этого канона узнать нельзя.

Затем к этой теме вернулись отцы IV-го Толедского собора 633 г., проходившего под председательством Исидора Севильского. Отныне, согласно 25-ому канону этого собора, каждый епископ обязан был знать Священное писание и постановления других соборов.

Наравне с церковными школами в Толедском королевстве существовали еще и монастырские, причем значение последних в интеллектуальной жизни возрастало по мере того, как возрастала хозяйственная и культурная роль монастырей. О них упоминает Исидор, который в своем «Монашеском уставе» писал, что обязанность обучать детей должна быть возложена на того, кого выберет аббат монастыря (*Isidori Reg. mon.* 20). Ильдефонс Толедский (607 – 667), описывая школьные годы двух героев своей «Книги о знаменитых мужах», сообщает, что они с детства находились при монастыре и там же обучались наукам у аббата Элладия (*Hildefonsi DVI*. 7; 13).

Тем не менее, было бы преувеличением утверждать существование в Толедском королевстве целой сети церковно-приходских и монастырских школ с унифицированной системой преподавания и учебной программой. По-видимому, уровень обучения в каждом случае зависел от знаний и таланта конкретного учителя. В самом деле, все известные нам «школы» связаны с именами выдающихся просветителей – Исидора Севильского, Браулиона Сарагосского, Конанция из Паленсии, Евгения Толедского и др. Примечательно, что мы не знаем о том, как действовали епископальные школы (и действовали ли вообще) после их смерти. Это свидетельствует о том, что обучение в вестготскую эпоху велось не в школе, а при учителе (*Ауров О.В.* «*In omni tempore paratus esto ad instructionem*»: Становление церковной школы в Королевстве вестготов (VI – VII вв.) // *Одиссей: человек в истории* (в печати))

Неясно, сохранились ли в Толедском королевстве светские школы, устроенные по образцу школ Римской Империи (подробнее о них см. *Сергеенко М.Е.* Жизнь в Древнем Риме. СПб., 2000; *Bonner S.F.* Education in Ancient Rome: From the Elder Cato to the Younger Pliny. Berkeley, 1977; Education in Greek and Roman Antiquity /Ed. by Y.L. Too. Leiden, Boston, Cologne, 2001 и указанную в этих работах библиографию). Вероятнее всего, отдельные дисциплины классического римского цикла (главным образом, грамматика, изучавшаяся на материале языческих авторов) сохраняли свое значение и продолжали изучаться в церковных школах.

Подробнее об образовании в Толедском королевстве см. *Riché P.* Education et culture dans l'Occident barbare (VI – VIII ss.) Paris, 1962; *Idem.* Les écoles et l'enseignement dans l'Occident chrétien de la fin du V^e siècle au milieu du XI^e siècle. Paris, 1979; *Martín Hernández F.* Escuelas de formación del clero en la España visigoda // *La patrologia Toledano-visigoda*. XXVII semana española de teología. Madrid, 1970. P. 65 – 98; *Fontaine J.* Fins et

ким учителями они введены. Итак, как ты и пожелал, я послал тебе книжицу о начале служб, составленную из сочинений старейших¹⁵ авторов, снабженную комментарием в тех местах, где требуется. В ней я многое написал моим стилем¹⁶, и некоторые [вещи], которые были у них, пересказал в другой последовательности, чтобы чтение [трудов] об отдельных [службах] вернее укрепляло авторитет веры. Если же что-то тебе из этого [тебе] не понравится, пусть [твое] снисхождение будет готово к моим ошибкам, поскольку не стоит относить мой счет то, о чем имеется свидетельство учителей.

Глава 37. О сорокадневном посте.

Согласно Священному Писанию, существует четыре поста, во время которых следует обращаться к Господу через воздержание и слезное покаяние. И хотя подобает молиться и воздерживаться все дни, в это время следует еще сильнее предаваться посту и покаянию.

Первый же пост сорокадневный, который, согласно древним книгам, берет начало от поста Моисея и Илии, и из Евангелия, поскольку столько же дней постился Господь, показывая, что Евангелие не расходится с законом и пророками¹⁷. 2. Ведь в лице Моисея понимают закон¹⁸, в лице же Илии –

moyens de l'enseignement ecclesiastique dans l'Espagne Wisigothique // Culture et spiritualité en Espagne du IVe au VII siècle. London, 1986. P. VI 145 – 202; *Gibert R.* Enseñanza del derecho en Hispania durante los siglos VI a XI // *Ius romanum Medii aevi (IRMAE)*. 1967. P. 1 – 54; *Idem.* Antigüedad clásica en la España visigótica. // *Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo*. XXII (II): La cultura antica nell'Occidente latino dal VII al XI secolo. Spoleto, 1975. P. 603 – 652 etc.

¹⁵ В тексте *vetustissimis* (букв. старейших) *auctorum*. В предисловии к другим своим произведениям (например, к «Этимологиям») Исидор говорит об использовании сочинений древнейших авторов (*antiquissimi*), подразумевая под ними, конечно, труды язычников. Употребляя слово *vetustissimi* вместо *antiquissimi*, Исидор подчеркивает, что опирался на произведения наиболее авторитетных христианских писателей.

¹⁶ Стилос или стиль (*stilus*) – приспособление для письма. Представлял собой металлическую палочку, один конец которой был заострен для письма, а другой – закруглен для затирания помарок (см. *Добиаши-Рождественская О.А.* История письма в Средние века. Руководство к изучению латинской палеографии. Л.-М., 1936. С. 54).

¹⁷ Имеется в виду Мф. 4:1 – 2, в котором сказано об искушении Христа дьяволом.

¹⁸ Под законом (*lex*) в Ветхом завете подразумевается как закон, данный Богом Моисею, а также религиозные заповеди, по которым живут иудеи. В Новом Завете *lex* сохраняет это значение и приобретает дополнительные. Так, Апостол Павел в Послании к Римлянам говорит о новом законе, установленном Иисусом (Рим. 2:17–29).

пророков, меж которыми на горе явился во славе Христос, чтобы еще яснее стали слова апостола о Нем: «Имеющий свидетельство от закона и от пророков»¹⁹.

В какое же время года было сообразнее установить соблюдение сорокадневного поста, если не в близкое и не в примыкающее [ко времени] страстей Господних? Ведь в нем заключается та самая трудная жизнь, состоящая в умеренности, чтобы мы воздерживались от мирских соблазнов, живя лишь манной, то есть небесными и духовными предписаниями.

3. Жизнь эта потому состоит из сорока дней, что наше блаженство было создано за десять дней (семь дней включает сотворение, которое примыкает к Создателю, а через Него в целом мире провозглашается единство Троицы, возвешенной заблаговременно); и потому что мир продуваем четырьмя ветрами, строится из четырех элементов, и его разнообразит смена четырех времен года, а десять, помноженные на четыре, дают сорок²⁰. Как показано,

В шестой, седьмой и восьмой книгах «Этимологий» Исидора Севильского, посвященных христианскому вероучению и организации церкви это слово носит два основных значения: закона, данного Богом иудеям и записанного в Ветхом завете, и закона, данного Иисусом всем христианам, зафиксированного, соответственно, в Новом завете. И в том, и в другом случае интересующее нас слово обозначает волю и предписание Бога, которым регламентируются поведение и взаимоотношение верующих.

Подробнее см. *Криницына Е.С. Lex autem iuris et species: понятие закона (lex) в сочинениях Исидора Севильского* // Вестник РГГУ. Серия «Исторические науки». № 10. 2010. С. 258 – 259; *Филиппов И. С. Римское право и Вульгата: право, закон и справедливость*. // *Ius antiquum. Древнее право*. 1 (4). 1999. С. 157.

¹⁹ Искаженная цитата из Рим. 3:21. В оригинале Rom. 3:21: nunc autem sine lege iustitia Dei manifestata est testificata a lege et prophetis (Синодальный перевод: Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки).

Искажение текста послания может иметь несколько объяснений. Возможно, Исидор модифицировал его сознательно, стремясь адаптировать под свой собственный стиль. В то же он мог цитировать этот отрывок по памяти, вследствие чего цитата оказалась неточной (об этом см. *Мецгер Б. Текстология Нового Завета*. М., 1996. С. 86 – 88). Наконец, нельзя исключать и того, что под рукой епископа Севильи был не привычный нам перевод Иеронима, а старолатинская Библия (т.н. *Vetus Latina* – латинские переводы библейских текстов, выполненные до перевода Иеронима между 390 и 405 гг.). Как считают исследователи, текст старолатинской Библии был широко распространен вплоть до XIII в. (см. *Мецгер Б. Ук. соч.* С. 70 – 74; *Marazuela T.A. La Vetus Latina Hispana. Prolegomenos*. Madrid, 1953. P. 224 – 227).

²⁰ Эту мысль Исидор позаимствовал у Аврелия Августина (Aug. Ep. 55.5.28 (Прим. К. Лавсона)).

это число [дней] нужно воздерживаться от всех мирских наслаждений, поститься и жить в чистоте и в умеренности.

4. Можно и по-другому объяснить священное таинство, почему этот пост длится сорок дней. Ведь по закону Моисея всему народу вообще предписано воздавать Господу Богу десятину и начатки плодов²¹. Итак, когда это решение побуждает нас поручить Божьей благодати начатки наших стремлений и результаты наших трудов, все эти положенные по закону десятины идут в счет великого поста (ведь весь год лишается десятой части в 36 дней²², не считая воскресных дней, в которые пост разрешается)²³. В эти дни, как бы в счет десятины за весь год, мы устремляемся в церковь и радостной жертвой воздаем Богу плоды наших деяний.

5. Как говорит наш Кассиан²⁴, некоторые совершеннолетние не придерживаются закона о великом посте, а также малые не подчиняются этому

²¹ Имеется в виду Втор. 14:22 – 23; Неем. 10:37.

²² Календарный год насчитывал 365 дней (см. *Isidori Etym.* V.36.1: *Annus est solis anfractus, cum peractis trecentis sexaginta quinque diebus ad eadem loca siderum redit* (*Год – это поворот солнца, когда по прошествии 365 дней оно вновь становится на то же положение среди небесных тел*)).

²³ Великий пост (Quadragesima) состоит из 6 седмиц (42 дня), однако стоит помнить, что церковная неделя начинается с воскресенья (*dies dominicus*). Об этом см. *Isidori Etym.* V.30.9: *Apud Hebraeos autem dies prima una sabbati dicitur, qui apud nos dies dominicus est, quem gentiles Soli dicaverunt* (*У евреев первым днем шабата называется первый день [недели], который мы называем воскресеньем, а язычники – днем Солнца*). Таким образом, из поста исключаются первое и последнее воскресенье (т.к. на него приходится праздник Пасхи), итого остается 4 воскресных дня и 36 постных.

²⁴ Иоанн Кассиан (ок. 360 – 435) – один из основателей монашества в Галлии. Родился в Марселе в богатой и набожной семье, получил прекрасное образование. В молодом возрасте отправился в Вифлеем, где принял монашество; затем отправился в Египет, чтобы изучить уставы монастырей и жизнь в них. Ок. 401 г. Кассиан прибыл в Константинополь и стал учеником Иоанна Златоуста. В 405 г. он отправился в Рим просить папу Иннокентия I о защите своего учителя, осужденного собором 404 г. на изгнание. Не добившись помилования, Кассиан отправился в Марсель, где основал мужской и женский монастыри. Кассиан известен двумя своими произведениями: «О постановлениях киновий и о способах искоренения восьми главных пороков» (*De institutis coenobiorum et de octo principalium vitiorum remediis*) и «Собеседованиями» (*Collationes*) в 24 книгах. «О постановлениях...» содержит предписания для будущих послушников, а также перечень восьми грехов, которых нужно избегать; «Собеседования», в свою очередь, написаны в жанре диалога с египетскими старцами, в которых подробно разбирается тот или иной аспект монастырской жизни. «Собеседования» пользовались в Толедском королевстве необычайной популярностью и авторитетом. (См. о нем *Genadii Mass. De scriptoribus ecclesiasticis*, 61. Подробнее см. *Godet P. v. Cassien Jean // Dictionnaire de théologie catholique. T.2. Col. 1823 – 1829; Crisitiani L. Jean Cassien, la spiritualité du désert. Vol. 1 – 2. Paris, 1946; Chadwick O. John*

канону²⁵; в отношении же тех, кто в течение всего года опутан мирскими наслаждениями и делами, главы Церквей постановили²⁶, чтобы те, связанные этой законной необходимостью, были вынуждены освободиться хотя бы в эти дни ради Господа и передали бы ему десятину дней своих, которые они сожрали, как какие-то плоды.

Глава 38. О посте Пятидесятницы.

1. Второй пост – это тот, который, согласно канонам, начинается на другой день после Пятидесятницы; о нем говорит и Моисей: «*В начале ячменного месяца отсчитайте семь седмиц*»²⁷.

Ввиду авторитета Евангелия этот пост после Вознесения Господня соблюдается многими, понимающими в историческом смысле то свидетельство Господне, где Он говорит: «*Могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься*»²⁸. 2. Ведь говорят, что в течение сорока дней после воскресения Господня тем, кто вместе с учениками потом был обращен, не подобает ни поститься, ни печалиться, поскольку мы радуемся. После этого, когда прошел тот срок и когда Христос, вознесшись к небесам, оставил телесную брэнность, был провозглашен пост, чтобы через смирение сердца и

Cassian. A study in primitive monasticism. Cambridge, 1950; *Vogüé A. de. Histoire littéraire du mouvement monastique dans l' antiquité. Pt. 1: Le monachisme latin. T. 6. Les derniers écrits de Jérôme et l'oeuvre de Jean Cassien (414 – 428). Paris, 2002 etc.).*

²⁵ *Cassiani Coll.* 21.29.1 (примечание У. Линдсея).

²⁶ Вероятно, Исидор ссылается на постановления соборов в Сарагосе (380 г.) и в Агде (506 г.). Так, отцы Сарагосского собора разрешили прихожанам вкушать скоромное в воскресные дни, и вместе с тем обязали их присутствовать на церковной службе в каждый день поста (Conc. Caesar. I. cap. 2). Отцы собора в Агде провозгласили, что свободными от поста являются только воскресенья, тогда как по субботам следует воздерживаться от мяса (Conc. Agat. cap. 12). Кроме того, надо отметить, что на IV-ом соборе в Толедо, проходившем под председательством самого Исидора, было запрещено вкушать скоромное вечером Страстной пятницы (Conc. IV Toledo. cap. 8).

²⁷ Отсылка к Втор. 16:9, однако цитата неточная. В оригинале Deut.16:9: *septem ebdomadas numerabis tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris (Втор. 16:9: Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве...).*

В иудаизме это праздник Шавуот, который отмечается через 49 дней после Песаха (подробнее см. Лев. 23:10-17).

²⁸ Цитата из Мф. 9:15, приведенная с незначительными отклонениями.

воздержания от мяса мы бы удостоились Святого Духа, обещанного с небес²⁹.

Глава 39. О посте седьмого месяца.

1. Третий пост – это тот, который соблюдался иудеями после праздника кущей, который Церковь отмечает на десятый день сентября³⁰. Первоначально он был установлен Господом по закону, как сказано Моисею: *«Скажи сынам израилевым: десятый день седьмого месяца³¹ будет называться днем молитв. Да он будет для вас священным, да смиряйте души ваши в посте. Всякая душа, которая не смирит себя постом в этот день, истребится из народа своего; и если какая душа будет делать какое-нибудь дело в день сей, эта душа истребится из народа своего»³²*. Книга же Ездры напоминает, как соблюдали этот пост в древности. *«После того», - говорит он, - «как пришли сыны израилены в Иерусалим, и отпраздновали великий праздник кущей, они обратились к посту, к вретущам и к пеплу на своих головах, и встали исповедоваться в грехах своих и преступлениях отцов своих. И стояли на своем*

²⁹ Согласно постановлению II-го собора в Жероне (517 г.), пост Пятидесятницы длился три дня, с четверга по субботу (Conc. Ger. II (a. 517): De letaniis, ut expleta sollemnitate Pentecosten sequens septimana a quinta feria usque in sabbatum per hoc triduum abstinentia celebretur).

³⁰ По всей видимости, Исидор отождествляет праздник кущей и день очищения. День очищения приходится десятый день седьмого месяца; в этот день следовало поститься и воздерживаться от работы, дабы посвятить все свои помыслы Господу (Лев. 23:27-30). Напротив, праздник кущей (Суккот) начинается в пятнадцатый день того же седьмого месяца (Лев. 23:34: ...скажи сынам Израилевым: с пятнадцатого дня того же седьмого месяца праздник кущей...) и продолжается восемь дней, в течение которых верующие должны жить в хижинах-кущах, в память о тех кущах, в которых жили иудеи после исхода из Египта (Лев. 23:42-43). Согласно книге Левита, в первый день праздника нужно было взять в руки ветки деревьев (Лев. 23:40). Кроме того, в первый и восьмой день праздника запрещен всякий труд (Лев. 23:39: ... празднуйте праздник Господень семь дней: в первый день покой и в восьмой день покой...).

³¹ Под «седьмым месяцем» подразумевается сентябрь, т.к. календарный год начинался с марта (Isidori Etym. V.23.6 – 11: ... anni initium mensis est Martius. <...> 11. September nomen habet a numero et imbre, quia septimus est a Martio et imbres habet (... *март – начало года <...> Сентябрь же называется так от своего номера и дождей, поскольку он седьмой от марта и несет дождь*)).

³² Левит. 23:27 – 30. Цитата неточная приведена с незначительными отклонениями.

месте, и четверть дня читали из книги закона Господа Бога своего, и четверть ночи исповедовались и поклонялись Господу Богу своему»³³.

3. В этом же седьмом месяце солнце, согласно расчетам, начинает день уменьшать, а ночь – становиться длиннее, а именно, с восьмого дня до октябрьских календ, в равноденствие³⁴. Поэтому пост и начинается с этого месяца, ведь уменьшение солнечного дня и увеличение ночи показывает, как угасает наша жизнь с приближением смерти, каковая сменяется Судом Божиим и воскресением.

Глава 40. О посте в ноябрьские календы.

1. Четвертый пост – это пост ноябрьских календ, который божественной властью провозглашен начинающимся или установленным через свидетельство пророка Иеремии, когда сказал ему Господь: *«Возьми себе книжный свиток и напиши в нем все слова, которые Я говорил тебе об Израиле, и об Иуде, и о всех народах, чтобы они обратились от злого пути своего, от пути наихудшего, и чтобы Я простил неправду их».* И призвал Иеремия пророка Варуха, сына Нирии, и написал Варух в книжный свиток все слова Господа, которые Он говорил ему. 2. И приказал Иеремия Варуху и сказал: *«Иди и прочитай в доме Господнем вслух для народа написанные тобою в свитке с уст моих слова Господни, и прочти их в день поста; может быть, они вознесут смиренное моление пред лице Господа и обратятся каждый от злого пути своего; ибо велик гнев и негодование, которое объявил Господь на народ сей».* Варух, сын Нирии, сделал все, что приказал ему пророк Иеремия, чтобы слова Господни, написанные в свитке, прочитать в доме Господнем. В девятом месяце³⁵ объявили пост пред лицем Господа всему народу в Иерусалиме»³⁶. Из почтения к Священному Писанию Церковь сохраняет этот обычай и отмечает пост со всей тщательностью.

³³ 2 Esd. 9. 1 – 3; Неем. 9. 1 – 3.

³⁴ Т.е. 23 сентября.

³⁵ Поскольку год начинается с марта, то ноябрь – его девятый месяц.

³⁶ Иер. 36:2 – 9. Цитата приведена с некоторыми сокращениями.

Глава 41. О посте в январские календы.

1. Пост в январские календы Церковь установила из-за заблуждений язычников. Ведь Янус был кем-то главным у язычников, и его именем называется месяц январь³⁷. Невежественные люди, почитающие его, как Бога, благоговейно завещали его потомкам, а день этого посвящали театру и разнузданности. 2. В это время эти несчастные и, что еще хуже, даже верующие люди (т. е. христиане), надевая отвратительные маски, переодеваются в животных; другие же делают мужское лицо женским, подражая женским ужимкам. Некоторые же в своей неистовой привычке оскверняют себя в этот день гаданием и наблюдением за приметами; все грохочет под ногами скачущих, под рукоплесканиями пляшущих, но еще мерзостнее беззаконие, когда из сочетания мужского и женского хороводов смешивается бездушная, неистовая от вина толпа³⁸. 3. И вот поэтому святые отцы, подумав, что большая часть рода человеческого в этот день служит такого рода святотатствам и разнузданности, провозгласили во всем мире и во всех церквях всеобщий пост, через который люди бы осознали, что они поступают настолько скверно, что за их грехи всем церквям приходится поститься.

Глава 42. Об обычае трехдневного поста.

³⁷ В «Этимологиях» Исидор пишет о Янусе гораздо подробнее. *Isidori Etym.* V.23.3: *Ianuarius mensis a Iano dictus, cuius fuit a gentilibus consecratus; vel quia limes et ianua sit anni. Vnde et bifrons idem Ianus pingitur, ut introitus anni et exitus demonstraretur (Месяц январь называется так от Януса, которому он был посвящен у язычников; или же от того, что является пределом и дверью (ianua)). Поэтому-то Янус и изображается двуликом, чтобы показать начало и конец года).*

Isidori Etym. VIII.11. 37: *Ianum dicunt quasi mundi vel caeli vel mensuum ianuam: duas Iani facies faciunt, propter orientem et occidentem. Cum vero faciunt eum quadrifrontem et Ianum geminum appellant, ad quattuor mundi partes hoc referunt, vel ad quattuor elementa sive tempora. Sed dum hoc fingunt, monstrum, non deum faciunt (Янусом называют как будто бы дверь мира, неба или месяцев; и делают два лика Януса, на запад и на восток. А когда делают его четырехликим и называют близнецом-Янусом, это они относят к четырем сторонам света, к четырем [основным] элементам или к временам года. Но когда они такое изображают, делают чудовище, а не бога).*

³⁸ Это описание Исидор, вероятно, позаимствовал у Цезария Арелатского (*Caesarius. Sermo.* 192. 2 – 4; примечание К. Лавсона).

1. Пост в течение трех дней заимствован из примера ниневитян, которые, осудив прошлые заблуждения, все предалися трехдневному посту и покаянию, и, покрывшись вретищами, стали молить Бога о милосердии³⁹.

Глава 43. О постах в различное время и дни.

1. Кроме этих сроков, установленных законом, некоторые соблюдают пост каждый шестой день⁴⁰ в память о страстях Господних, а многие также и субботу считают постной, потому что в этот день Христос лежал в могиле, т.е. чтобы не показывать перед иудеями с радостью то, что претерпел умирающий Христос. В воскресенье всегда следует отдыхать, чтобы объявить язычникам о воскрешении Христовом и о нашей радости, в особенности же, поскольку это правило соблюдает апостольский престол.

2. Хотя после Пасхи и до Пятидесятницы предание Церкви ослабляет строгость воздержания от яств, однако если кто-то из монахов, или клириков, или даже набожных, или благочестивых вдов захочет поститься, им это запрещать не следует, поскольку написано, что Антоний и Павел⁴¹, а также и

³⁹ Ион. 3:5 – 10. Возможно, Исидор также опирался на комментарий Иеронима к этому месту. Интересно, что ни в книге Ионы, ни у Иеронима не сказано, что пост длился три дня.

⁴⁰ Неделя начинается с воскресенья (*dies dominicus*), соответственно, под шестым днем Исидор подразумевает пятницу. См. выше прим. 24.

⁴¹ Антоний и Павел – подвижники и пустынные III – IV вв., основатели отшельнического монашества.

Антоний Великий (251 – 356) родился в благочестивой христианской семье в Египте. После смерти родителей Антоний удалился в Фиваидскую пустыню, а затем в Писпирские горы и прожил 20 лет монахом-отшельником. Согласно преданию, дьявол не раз являлся Антонию и искушал его прервать постничество, однако святой с честью выдержал испытания, благодаря чему его слава распространилась далеко за пределы пустыни и начала привлекать многочисленных учеников и последователей.

Во время гонений Максимиана 311 г. Антоний был в Александрии, утешал и вдохновлял христиан. По окончании гонения в 313 г. святой удалился на берег Красного моря и продолжил жить отшельником, время от времени посещая своих учеников и беседуя с ними. В этот период он встретился с Павлом Фивейским (ум. ок. 341 г.). Павел ушел в пустыню во время гонений императора Деция (249 – 251) и, согласно преданию, прожил там отшельником 91 год. Павел сообщил Антонию о появлении новой ереси – арианства.

Ок. 350 г. Антоний посетил Александрию, где публично осудил арианство. После богословских диспутов, оказавших глубокое воздействие на христианскую общину Александрии, старец вернулся в пустыню, где и скончался на 105-ом году жизни.

другие древние отцы даже в эти дни в пустыне воздерживались и не ослабляли пост только в воскресенье. 3. Кто же не восхваляет воздержание, не проповедует пост? Ведь пост есть дело святое, небесный труд, дверь в Царствие, образ будущего, в котором тот, кто поступает праведно, приближается к Богу, удаляется от мира, становится вдохновенным⁴²; через него уничтожаются пороки, смиряется плоть, одолеваются дьявольские козни.

Глава 44. О различиях в церквях.

1. Это и многое другое подобного рода совершается в церквях Христовых; одно предписано канонами, другое же не записано, но сохраняется преданием. А то, что соблюдается по всему кругу земель, как считается, установлено либо самими апостолами, либо властью первых соборов, как страсти Господни, воскрешение, вознесение на небеса и схождение Святого Духа, и это празднуют по памяти, без привязки к определенному дню; и другое, соблюдаемое всеми, что провозглашается каждой церковью. 2. Остальное же в разных местах соблюдается по-разному, т.е. что одни постятся в субботу, другие нет; одни причащаются каждый день, другие в определенные дни; у одних не проходит и дня без приношения⁴³, в другом месте – только в суббо-

Из произведений Антония Великого сохранились речи, послания к монастырям и монашеский устав.

Неясен источник, на который ссылается Исидор, говоря о посте Антония и Павла. Небольшая главка из «Книги о знаменитых мужах» Иеронима (*Hier. DVI. 88*) не дает никакой информации на этот счет. Возможно, Исидор имел в виду другое сочинение Иеронима, «Житие Павла Пустынника» (*Hieronimi Vita Pauli*), в котором рассказывается о встрече Антония и Павла в пустыне.

Подробнее об Антонии и Павле см. также: *Athan. Alexandr. Vita Sancti Antonii* // PG. T. 26. col. 867 – 908 (пер. Афанасий свт. Творения. Т.3. М., 1851 – 1854); *Стефан (Лобачевский) свящ.* Св. Антоний Великий: его жизнь, писания и нравственно-подвижническое учение. Од., 1906; *Флоренский П.А.* Антоний романа и Антоний предания. Богословский Вестник, 1907; *Войтенко А.А.* Антоний Великий // Православная энциклопедия. Т. II. М., 2000. С. 659 – 664; *Amélineau E.* Saint Antoine et les commencements du monachisme chrétien en Égypte // *Rev. de l'histoire des religions.* 1912. T.65. P. 16 – 78; *Meinardus O.F.A.* Monks and monasteries of the Egyptian deserts. Cairo, 1961; *Rubenson S.* The Letters of St. Antony: Monasticism and the Making of a Saint. Minneapolis, 1995 etc.

⁴² В тексте *spiritalis*. Возможно, игра слов: *Spiritus sanctus* – дух святой, т.е. постящиеся преисполняются святого духа.

⁴³ В тексте *sacrificium*. По мнению Исидора Севильского, *sacrificium* есть всякого рода приношения, которые возлагаются на алтарь или сжигаются на нем, в отличие от *donum* –

ту и в воскресенье, в третьем – только в воскресенье, и прочее достойное внимания. Все вещи подобного рода были установлены по воле епископов церкви или епархии, которую они возглавляли, но их учение не лучше, чем у серьезного и мудрого христианина, если только он будет вести себя так, как он увидит в другой церкви, в которую он однажды придет. Во имя веры и добрых нравов [обрядам] нужно одинаково следовать и одинаково соблюдать ради общности тех, меж которыми они живут, чтобы из-за различия в обрядах не возник бы раскол⁴⁴.

Глава 45. Об употреблении мяса и рыбы.

1. Мясо и вино стало употребляться людьми после потопа. Ведь изначально они не были разрешены, а позволялось лишь то, о чем написано: «Де-

денежного дара. (*Isidori Etym.* VI.19.29-30: *Donum dicitur quicquid auro argentoque aut qualibet alia specie efficitur. Sacrificium autem est victima et quaecumque in ara cremantur seu ponuntur*).

Sacrificium также обозначает таинство евхаристии, совершаемое с помощью хлеба и вина в память о страстях Господних (*Isidori Etym.* VI.19.38: *Sacrificium dictum quasi sacrum factum, quia prece mystica consecratur in memoriam pro nobis Dominicae passionis; unde hoc eo iubente corpus Christi et sanguinem dicimus* (*Приношение называется как бы от свершения таинства, потому что тайной молитвой посвящается памяти страданий Господа за нас; поэтому, как Он и заповедал, мы называем это телом и кровью Христовой*)).

⁴⁴ Эта идея Исидора чрезвычайно важна. Даже после принятия ортодоксального христианства в 589 г. церкви Толедского королевства не имели единой литургии, единого канона читаемых книг и т.д. Практически в каждой провинции богослужение совершалось по-своему, что подрывало единство испанской церкви (*Orlandis J.; Ramos-Lissón D.* *Historia de los concilios de la España romana y visigoda*. Pamplona, 1986. P. 268 – 269; *Stocking R.* *Bishops, Councils, and Consensus in the Visigothic Kingdom, 589 – 633*. Michigan, 2000. P. 156 – 158). Единый порядок богослужения стал складываться лишь с IV-го Толедского собора 633 г., проходившего под председательством Исидора Севильского (*Conc. de Toledo IV (633). can. 2: Unus igitur ordo orandi atque psallendi a nobis per omnem Spaniam atque Galliam conseruetur, unus modus in missarum solemnitatibus, unus in uespertinis matutinisque officiis, nec diuersa sit ultra in nobis ecclesiastica consuetudo, ut una fide continemur et regno* (*Итак, мы оставляем один порядок молитв и пения псалмов по всей Испании и в Галлии, одно правило для торжеств мессы, одно – для вечерних и утренних служб, и пусть более не будет у нас различных церковных обычаев, дабы мы соединялись единой верой и королевством*)). На этом соборе было принято 14 постановлений, в которых было регламентировано церковное песнопение, пасхальная литургия, ритуал крещения, а также был прописан единый канон священных книг, читаемых при богослужении.

Следует, однако, заметить, что процесс унификации богослужения продолжался и после IV-го Толедского собора.

рево, у которого плод, и всякую траву, сеющую семя, Я дал вам в пищу»⁴⁵. Потом же через Ноя были даны в пищу все животные, и к этому же временно относится разрешение вина⁴⁶. Но потом явился Христос, который есть начало и конец, и то, что позволил в начале, отнял в конце времен, провозгласив через своего апостола: «Лучше не есть мяса, не пить вина»⁴⁷, и другое: «Немощный пусть ест овощи»⁴⁸.

2. Итак, мясо запрещается не от того, что оно дурное, но от того, что наслаждение им порождает тучность плоти, источник и питание для всех пороков, как написано: «Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то, и другое»⁴⁹. Рыбу же мы можем есть, поскольку ее после воскресения вкушал Господь⁵⁰, и это не запрещает ни Спаситель, ни апостолы.

Принятые сокращения:

1. Aug. Ep. – S. Aureli Augustini hipponiensis episcopi epistulae. NY., London, 1961;
2. Conc. – Concilio/ Concilium. Текст соборных постановлений приводится по изданию La colección canónica hispana / Ed. G. Martínez Diez, F. Rodríguez // Monumenta Hispaniae sacra: Serie canónica. Vol. 1 – 6. Madrid, 1966 – 2006;
3. Hier. DVI – Hieronymus Stridonensis. Liber de uiris illustribus // PL. T. 23;
4. Hildefonsi DVI – Ildefonsi Toletani episcopi De uiris illustribus / ed. C. Codoñer Merino // Ildefonsi Toletani episcopi De virginitate Sanctae Mariae, De cognitione baptismi, De itineri deserti, De uiris illustribus. CC, series latina, CXIV A. Turnhout: Brepols, 2007. P. 475 – 642;

⁴⁵ Ген. 1. 29 (прим. К. Лавсона) с незначительными расхождениями

⁴⁶ Gen. 9.3: et omne quod movetur et vivit erit vobis in cibum quasi holera virentia tradidi vobis omnia. (Ген. 9.3: все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все).

Gen. 9.20: coepitque Noe vir agricola exercere terram et plantavit vineam (Ген. 9.20: Ной начал возделывать землю и насадил виноградник).

⁴⁷ Рим. 14:21 (прим. К. Лавсона).

⁴⁸ Рим. 14:2 (прим. К. Лавсона).

⁴⁹ 1 Кор. 6:13 (прим. К. Лавсона).

⁵⁰ Ин. 21.3; Лк. 24.42.

5. Isidori Reg. mon. – Regla de San Isidoro // San Leandro. San Isidoro. San Fructuoso. Reglas monasticas de la España visigoda. /Ed. por J. Cámpo Ruiz // Santos Padres Españoles. T. 2. Madrid: Biblioteca de autores cristianos, 1971;
6. PG – Patrologia graeca.